Porównanie tłumaczeń Marka 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak jest napisane w prorokach oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak napisano w (zwoju) proroka Izajasza:\* Oto posyłam mojego anioła przed Twoim obliczem, który Ci utoruje drogę;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako jest napisane w Izajaszu proroku: Oto wysyłam zwiastuna\* mego przed obliczem twym, który uładzi\*\* drogę twą; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak jest napisane w prorokach oto Ja wysyłam zwiastuna mojego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W księdze proroka Izajasza napisano: Oto posyłam przed Tobą mojego anioła, on Ci utoruje drogę; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jest napisane u Proroków: Oto ja posyłam mego posłańca przed twoim obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako napisano w prorokach: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako napisano jest u Izajasza proroka: Oto ja posyłam Anjoła mego przed oblicznością twoją, który zgotuje drogę twoję przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak jest napisane u proroka Izajasza: Oto Ja posyłam wysłańca mego przed Tobą; on przygotuje drogę Twoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano u Izajasza proroka: Oto posyłam anioła mego przed tobą, który przygotuje drogę twoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak jest napisane u proroka Izajasza: Oto posyłam przed Tobą Mojego wysłannika, który Tobie przygotuje drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak napisał prorok Izajasz: Oto wysyłam mojego posłańca przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgodnie z tym, co jest napisane u proroka Izajasza: „Oto wysyłam swojego anioła przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prorok Izajasz napisał w swojej księdze - To jest mój poseł, mówi Bóg, On przygotuje ci drogę...  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak napisano u proroka Izajasza: ʼOto posyłam przed Tobą mojego wysłańca, który przygotowuje Ci drogęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як написано в пророка Ісаї: Ось я посилаю ангела мого перед обличчя Твоє, який приготує дорогу Твою [перед Тобою]; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z góry tak jak od przeszłości jest w piśmie odwzorowane w Esaiasie proroku: “Oto odprawiam anioła mojego na przód doistotnego oblicza twego, który z góry sztucznie materialnie urządzi wiadomą drogę twoją”; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak jest napisane w prorokach: Oto Ja posyłam przed twym obliczem Mego anioła, który przygotuje twoją drogę przed tobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Napisano u proroka Jesza'jahu: "Oto posyłam przed Tobą mojego posłańca, on przygotuje Ci drogę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak jest napisanie u proroka Izajasza: (Oto ja przed twoim obliczem wysyłam mego posłańca, który przygotuje drogę twoją). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już przez proroka Izajasza Bóg zapowiedział: „Oto Ja posyłam przed Tobą mojego wysłańca; on przygotuje Twoją drogę”.  |

1. 1) Izajasza: ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ א B (IV); u proroków, ἐν τοῖς προφήταις A (V); k w; <x>480 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:1</x>; <x>470 11:10</x>; <x>490 7:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wysłannik, albo zwiastun, "anioł", byt niebieski. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyszykuje, przygotuje. [↑](#footnote-ref-5)